

**Tepljakowa Albina Dmitrijewna**  
Mogilev State A. Kuleshov University  
(Mogilev, Belarus)  
tepliakova@msu.by

## **ÜBER GEFLÜGELTE WORTE (auf Deutsch, auf Russisch, auf Belarussisch)<sup>1</sup>**

*Der Artikel beschäftigt sich mit geflügelten Wörtern als sprachliches Phänomen und als Material zum Erlernen der deutschen Sprache. Geflügelte Worte bieten dem Sprechenden die Möglichkeit, schlagend und kurz seinen Gedanken zu äußern, treffend*

---

<sup>1</sup> Даследаванне выканана ў межах НДР «Беларуская фразеалогія, парэміялогія, моўная афарыстыка ў кантэксце еўрапейскіх моў і культур (сінхранічны і дыяхранічны аспекты)» (ДР № 20211335) падпраграмы «Беларуская мова і літаратура» Дзяржаўнай праграмы навуковых даследаванняў «Грамадства і гуманітарная бяспека беларускай дзяржавы» на 2021–2025 гг.



Mal vom deutschen Philologen und Lexikographen Georg Büchmann (1822–1884) gebraucht, der im Jahr 1864 im Saal des Berliner Schauspielhauses einen Vortrag über landläufige Zitate hielt, denen er darin die willkürliche Benennung „geflügelte Worte“ beilegte. In demselben Jahr ließ G. Büchmann seinen Vortrag in erweiterter Form unter dem Titel „Geflügelte Worte“ drucken und bestimmte den Begriff, den er mit dieser von ihm neu geschaffenen Bezeichnung verband, zuletzt so: „Geflügelte Worte nenne ich solche Worte, welche von nachweisbaren Verfassern ausgegangen, allgemein bekannt geworden sind und wie Sprichwörter angewendet werden“ [7, S. XV].

G. Büchmanns Werk „Geflügelte Worte“ (1864), das viele Auflagen erlebte, wurde weltweit bekannt und trug zur schnellen Verbreitung des Terminus „geflügeltes Wort“ in andere Welt Sprachen schon in den 80er-Jahren des 19. Jahrhunderts bei. G. Büchmanns Nachfolger fuhr mit der Arbeit des Sammelns der geflügelten Worte und der Ergänzung seines Buches fort. Der erste dieser Nachfolger, namens Robert-tornow, versuchte den Begriff des geflügelten Wortes im Sinne Büchmanns genauer und schärfer zu bestimmen und stellte folgende noch heute gültige Erklärung auf: „Ein geflügeltes Wort ist ein in weiteren Kreisen des Vaterlandes dauernd angeführter Ausspruch, Ausdruck oder Name, gleichviel welcher Sprache, dessen historischer Urheber oder dessen literarischer Ursprung nachweisbar ist“ [7, S. XV].

Somit hat G. Büchmann sehr repräsentativ für seine Zeit nicht nur deutsche geflügelte Worte beschrieben, sondern auch den Kern des internationalen Bestandes geflügelter Worte bestimmt.

Ihrer Genesis nach werden geflügelte Worte in der modernen deutschen Schriftsprache in Einheiten urch deutschen Ursprungs und Entlehnungen aus anderen Sprachen [8] eingeteilt. Aus zahlreichen fremdsprachlichen Quellen (aus der antiken Mythologie, aus der Bibel, aus Kunstwerken aller Zeiten und Völker der Welt, aus publizistischen, philosophischen und wissenschaftlichen Texten, aus Aussprüchen berühmter Personen usw.) sind in die deutsche Schriftsprache nur diejenigen Ausdrücke eingegangen, die im höchsten Maße der Weltanschauung, ethischen und ästhetischen Vorstellungen des deutschen Volkes und seiner literarisch gebildeten Kreise entsprechen [9].

In der modernen deutschen Schriftsprache wird eine große Anzahl von festen Redewendungen angewendet, die aus verschiedenen Quellen – literarischen Werken, folkloristischen Texten, Texten der Massenkommunikation, Titeln von künstlerischen Werken, Aussprüchen berühmter Personen, anonymen literarischen Werken, Beinamen bekannter Personen und literarischer Helden – in der deutschen Sprache und in anderen europäischen Sprachen stammen [10].

Die geflügelten Worte bilden eine der ausdrucksstärksten Schichten der nationalen Phraseologie, ein Mittel der bildhaften und ausdrucksvollen Schriftsprache. In jeder Sprache bilden sie ein sehr verschiedenartiges Objekt, das aus einer großen Anzahl von Einheiten besteht, die sich nicht nur in ihrer sprachlichen und kulturellen Herkunft, sondern auch in ihren Textquellen, ihrer grammatischen Struktur, ihrer Semantik, ihrer Funktionsweise usw. unterscheiden [11; 12]. Das Vorhandensein von geflügelten Worten, ihre Anzahl und Gebräuchlichkeit sowie die Möglichkeit, aufgrund von Texten der eigenen Nationalliteratur zu extrapolieren, sind wichtige Merkmale für den Entwicklungsstand jeder Schriftsprache.

Viele geflügelte Worte wurden aus der deutschen Sprache in die russische und die belarussische Sprache [8; 13; 14; 15; 16] entlehnt. Das muss bei der Übersetzung der Texte aus dem Deutschen ins Russische oder Belarussische berücksichtigt werden.

Es gibt eine Reihe von Definitionswörterbüchern der russischen und belarussischen Sprachen, in denen die deutschen Entlehnungen geflügelter Worte in ihrer lexikographischen Form repräsentiert wurden [17; 18; 19; 20]. Die angegebenen Definitionswörterbücher müssen auch bei der Übersetzung geflügelter Worte benutzt werden.

### Literatur

1. Райхштейн, А. Д. Немецкие устойчивые фразы / А. Д. Райхштейн. – Ленинград : Просвещение, 1971. – 184 с.
2. Geflügelte Worte // Meyers Neues Lexikon. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1973. – Bd. 5. – S. 290.
3. Бельчиков, Ю. А. Крылатые слова / Ю. А. Бельчиков // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : СовЭн, 1990. – С. 246.
4. Иванов, Е. Е. Языковая природа крылатых слов / Я. Я. Иваноў // Праблемы беларускага літаратуразнаўства. – Мінск : МНТ, 2000. – С. 303–312.
5. Венідзкітаў, С. В. Рускамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай мове / С. В. Венідзкітаў, Я. Я. Иваноў // Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-balto-wschodniosłowiańskich. – Białystok : Wyd-wo UwB, 2002. – T. VIII. – S. 210–217.
6. Иваноў, Я. Я. Крылатыя словы / Я. Я. Иваноў // Беларускі фальклор : энцыклапедыя : у 2 т. – Мінск : БелЭн, 2005. – Т. 1. – С. 729–730.
7. Büchmann, G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes / G. Büchmann. – 32 Aufl. – Berlin : Haude & Spenersche Verlag, 1972. – XVI, 1039 S.
8. Теплякова, А. Д. Иноязычные заимствования крылатых слов в белорусском и немецком языках / А. Д. Теплякова // Язык, культура, общество / науч. ред. Э. Ф. Володарская. – М. : МИИЯ, 2011. – С. 125–126.
9. Tsepljakova, A. Die Arten geflügelter Worte in der modernen deutschen Schriftsprache / A. Tsepljakova // Acta Germano-Slavica. – 2007. – Вып. 1. – С. 141–157.

10. Теплякова, А. Д. Источники происхождения крылатых слов в современном немецком литературном языке / А. Д. Теплякова // *Веснік МДУ імя А. А. Куляшова*. – 2006. – № 4 (25). – С. 152–161.

11. Теплякова, А. Д. О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // *Фразеология во времени и пространстве* / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald : Ernst-Moritz-Arndt Universität ; СПб. : СПбГУ, 2012. – С. 149–151.

12. Теплякова, А. Д. Семантика и способы функционирования крылатых слов в немецком языке / А. Д. Теплякова // *Куляшоўскія чытанні: матэрыялы Міжнароднай навук.-практ. канф.*, 26–27 красавіка 2007 г. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – С. 188–190.

13. Іваноў, Я. Я Літаратурныя крыніцы фразеалагічных адзінак, запазычаных з нямецкай мовы ў беларускую мову (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) / Я. Я. Іваноў, А. Д. Цеплякова // *Немецкі язык – лінгводидактычнае абеспечэнне і методіка преподавання* : сб. науч. стагей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Куляшова, 2019. – С. 82–87.

14. Теплякова, А. Д. Немецкие заимствования крылатых слов в русском и белорусском языке / А. Д. Теплякова // *Куляшовские чтения: материалы II Междунар. науч. конф.*, 25–26 марта 2005 г. – Могилев : МГУ имени А. А. Куляшова, 2005. – С. 43–45.

15. Цеплякова, А. Дз. Нямецкамоўныя запазычаныя крылатыя слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання) / А. Дз. Цеплякова // *Веснік МДУ імя А. А. Куляшова*. – 2009. – № 1(32). – С. 137–143.

16. Tepljakowa, A. Die deutschen Entlehnungen geflügelter Worte in der modernen belarussischen Schriftsprache / A. Tepljakowa // *Філолагічний часопис*. – 2019. – Вып. 1. – № 13. – С. 122–129.

17. Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: около 5000 единиц : в 2 т. / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск : МаГУ ; Greifswald : E.-M.-A.-Universität, 2008–2009. – Т. 1. – 656 с.

18. Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: около 5000 единиц : в 2 т. / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск : МаГУ ; Greifswald : E.-M.-A.-Universität, 2008–2009. – Т. 2. – 736 с.

19. Іваноў, Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст.: тлумачальны слоўнік / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.

20. Крылатыя выразы ў беларускай мове : тлумачальны слоўнік. Ч. 1 : З іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. / С. В. Венідзіктаў, І. Л. Даніленка, С. Ф. Иванова, Я. Я. Іваноў ; пад рэд. Я. Я. Иванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. – 136 с.